



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Рабочая программа дисциплины "Перевод в сфере профессиональной коммуникации" по направлению
подготовки (специальности) 45.04.01 "Филология" направленности (профилю) Современное языкознание:
экспертно-аналитический аспект ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

стр. 1

Рабочая программа дисциплины (модуля)*
Перевод в сфере профессиональной коммуникации

Направление подготовки (специальность)

45.04.01 Филология

Направленность (профиль)

Современное языкознание: экспертно-аналитический аспект

Присваиваемая квалификация (степень)

магистр

Форма обучения

очная

Год(ы) набора 2025

*Рабочая программа дисциплины (модуля) адаптирована для инклюзивного обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Челябинск 2025 г.



Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре ОПОП
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)
4. Объем дисциплины (модуля)
5. Структура и содержание дисциплины (модуля)
6. Фонд оценочных средств
 - 6.1. Перечень видов оценочных средств
 - 6.2. Типовые контрольные задания и иные материалы для текущей аттестации
 - 6.3. Типовые контрольные вопросы и задания для промежуточной аттестации
 - 6.4. Критерии оценивания
7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)
 - 7.1. Рекомендуемая литература
 - 7.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"
 - 7.3. Перечень информационных технологий
8. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Специальные условия освоения дисциплины обучающимися с инвалидностью и ограниченными возможностями здоровья



1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью данного курса является знакомство с основами и основными приемами и методами перевода с английского и на английский язык, развитие навыков перевода текстов различного характера, подготовка студентов к самостоятельной профессиональной деятельности.

Задачи курса:

- формирование устных и письменных переводческих навыков;
- знакомство с культурными особенностями английского языка.
- воспитание толерантного отношения к духовным ценностям разных народов.

УК-4: Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ОПОП: К.М.03.ДВ.01.01

2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Теория и практика перевода

2.2 Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Иностраный язык в профессиональном общении

Языковое планирование и языковое развитие

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

УК-4: Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

Знать:

Обладает знаниями особенностей и правил личной и профессиональной устной и письменной коммуникации, в том числе на иностранном(ых) языке(ах)

Уметь:

Демонстрирует умение применять современные коммуникативные технологии для академического и профессионального взаимодействия в ситуации устной и письменной коммуникации, в том числе на иностранном (ых) языке(ах)

Владеть:

Имеет навыки академического и профессионального взаимодействия, в том числе на иностранном(ых) языке(ах)

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1	Знать:
3.1.1	принципы, формы и типы коммуникации;
3.1.2	причины и типы коммуникативных неудач;
3.1.3	иностраный язык в объеме, необходимом для получения информации на общем и профессиональном уровне;
3.1.4	языковые средства, используемые в процессе коммуникации на иностранном языке.
3.1.5	современные методики и технологии педагогического процесса.
3.2	Уметь:
3.2.1	применять полученные знания в конкретных коммуникативных ситуациях;
3.2.2	создавать эффективные речевые модели, устные и письменные речевые произведения в соответствии с ортологической системой современного русского языка;
3.2.3	использовать различные формы и виды устной и письменной коммуникации на иностранном языке в учебной и профессиональной деятельности;



Рабочая программа дисциплины "Перевод в сфере профессиональной коммуникации" по направлению подготовки (специальности) 45.04.01 "Филология" направленности (профилю) Современное языкознание: экспертно-аналитический аспект ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

стр. 4

- 3.2.4 правильно и аргументировано сформулировать свою мысль в устной и письменной формах на русском и иностранном языке, анализировать и аннотировать профессиональные тексты, готовить научные доклады и статьи на русском и иностранном языке.
- 3.2.5 ориентироваться в многообразии источников информации;
- 3.2.6 самостоятельно работать с учебной литературой и источниками в сети Интернет;
- 3.2.7 выбирать методы и средства обучения и воспитания.
- 3.3 Владеть:**
- 3.3.1 нормами речевого этикета в профессиональном общении, техникой речи, способами эффективного слушания;
- 3.3.2 основами публичной профессиональной речи;
- 3.3.3 методами и приемами создания различных жанров устных и письменных речевых произведений;
- 3.3.4 иностранным языком в объеме, необходимом для работы с профессиональной литературой, взаимодействия и общения;
- 3.3.5 навыками перевода научной литературы профессиональной направленности.
- 3.3.6 технологиями конструирования и осуществления педагогического процесса.

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Общая трудоемкость	3 ЗЕТ
Часов по учебному плану : 108 в том числе : аудиторные занятия : 30 самостоятельная работа : 74,9 : контактная работа: 33,1 ИКР: 3,1	Виды контроля в семестрах: зачеты 3

5. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Литература
	Раздел 1. Вводный раздел			
1.1	Основы и основные понятия перевода. Виды перевода. Особенности перевода на немецкий язык и с него. /Пр/	3	6	Л2.1 Э1
1.2	Перевод и переводчик. Профессия и профстандарт переводчика. Хартия переводчиков. /Ср/	3	16	Л2.1 Э1
	Раздел 2. раздел 1			
2.1	Перевод имен собственных; перевод топонимов, адресов, антропонимов; перевод сокращений и аббревиатур. /Пр/	3	8	Э1 Э3
2.2	Основные составляющие переводческой компетентности. Общие требования к переводу. /Ср/	3	30	Л2.1 Э1
	Раздел 3. раздел 2			
3.1	Свободные словосочетания: калькирование, атрибутивные группы, многокомпонентные термины. Связанные (фразеологические) словосочетания. Электронные словари. Синтаксис поиска в интернете. Числа и физические величины. /Пр/	3	8	Э1
3.2	Единицы перевода. Термины. Уровень слова. /Ср/	3	22,9	Л2.1 Э1
	Раздел 4. раздел 3			
4.1	Лексические трансформации. Грамматические трансформации: причастные конструкции, инфинитивные обороты, передача артикля, отрицание. Корректурa и редактирование. /Пр/	3	8	Л2.1 Э1



4.2	Эквивалентность перевода. Переводческие трансформации. /Ср/	3	6	Л2.1 Э1
Раздел 5. Иная контактная работа				
5.1	Индивидуальные консультации, текущий контроль /ИКР/	3	3,1	

6. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

6.1. Перечень видов оценочных средств

Письменный перевод
Устный перевод

6.2. Типовые контрольные задания и иные материалы для текущей аттестации

Let's talk about manias. Let's start with Beatlemania.
00:17 (Recording of crowd roaring)
00:19 Hysterical teenagers, crying, screaming, pandemonium.
00:25 (Recording of crowd roaring)
00:28 Sports mania: deafening crowds, all for one idea -- get the ball in the net. (Recording) Goal! Okay, religious mania: there's rapture, there's weeping, there's visions. Manias can be good. Manias can be alarming. Or manias can be deadly.
00:53 (Recording of crowd cheering)
00:57 The world has a new mania. A mania for learning English. Listen as Chinese students practice their English, by screaming it:
01:07 Teacher: ... change my life!
01:09 Students: I want to change my life!
01:11 T: I don't want to let my parents down!
01:14 S: I don't want to let my parents down!
01:18 T: I don't ever want to let my country down!
01:21 S: I don't ever want to let my country down!
01:25 T: Most importantly... S: Most importantly...
01:28 T: I don't want to let myself down!
01:31 S: I don't want to let myself down!
01:34 How many people are trying to learn English worldwide? Two billion of them.
01:39 Students: A t-shirt. A dress.
01:43 Jay Walker: In Latin America, in India, in Southeast Asia, and most of all, in China. If you're a Chinese student, you start learning English in the third grade, by law. That's why this year, China will become the world's largest English-speaking country.
02:05 (Laughter)
02:07 Why English? In a single word: opportunity. Opportunity for a better life, a job, to be able to pay for school, or put better food on the table. Imagine a student taking a giant test for three full days. Her score on this one test literally determines her future. She studies 12 hours a day for three years to prepare. Twenty-five percent of her grade is based on English. It's called the gaokao, and 80 million high school Chinese students have already taken this grueling test. The intensity to learn English is almost unimaginable, unless you witness it.
02:49 Teacher: Perfect! Students: Perfect!
02:51 T: Perfect! S: Perfect!
02:54 T: I want to speak perfect English!
02:56 S: I want to speak perfect English!
02:58 T: I want to speak ... S: I want to speak ...
03:01 T: ... perfect English! S: ... perfect English!
03:03 T (yelling more loudly): I want to change my life!
03:07 S (yelling more loudly): I want to change my life!
03:10 JW: So is English mania good or bad? Is English a tsunami, washing away other languages? Not likely. English is the world's second language. Your native language is your life. But with English you can become part of a wider conversation -- a global conversation about global problems, like climate change or poverty, or hunger or disease. The world has other universal languages. Mathematics is the language of science. Music is the language of emotions. And now English is becoming the language of problem-solving. Not because America is pushing it, but because the world is pulling it. So English mania is a turning point.
04:01 Like the harnessing of electricity in our cities, or the fall of the Berlin Wall, English represents hope for a better future -- a future where the world has a common language to solve its common problems.
04:17 Thank you very much.

6.3. Типовые контрольные вопросы и задания для промежуточной аттестации



Перевод текста с английского языка на русский

We are drowning in news. Reuters alone puts out three and a half million news stories a year. That's just one source.

My question is: How many of those stories are actually going to matter in the long run? That's the idea behind The Long News. It's a project by The Long Now Foundation, which was founded by TEDsters including Kevin Kelly and Stewart Brand. And what we're looking for is news stories that might still matter 50 or 100 or 10,000 years from now. And when you look at the news through that filter, a lot falls by the wayside.

To take the top stories from the A.P. this last year, is this going to matter in a decade? Or this? Or this? Really? Is this going to matter in 50 or 100 years? Okay, that was kind of cool. (Laughter) But the top story of this past year was the economy, and I'm just betting that, sooner or later, this particular recession is going to be old news.

So, what kind of stories might make a difference for the future? Well, let's take science. Someday, little robots will go through our bloodstreams fixing things. That someday is already here if you're a mouse. Some recent stories: nanobees zap tumors with real bee venom; they're sending genes into the brain; a robot they built that can crawl through the human body.

What about resources? How are we going to feed nine billion people? We're having trouble feeding six billion today. As we heard yesterday, there's over a billion people hungry. Britain will starve without genetically modified crops. Bill Gates, fortunately, has bet a billion on [agricultural] research.

What about global politics? The world's going to be very different when and if China sets the agenda, and they may. They've overtaken the U.S. as the world's biggest car market, they've overtaken Germany as the largest exporter, and they've started doing DNA tests on kids to choose their careers.

We're finding all kinds of ways to push back the limits of what we know. Some recent discoveries: There's an ant colony from Argentina that has now spread to every continent but Antarctica; there's a self-directed robot scientist that's made a discovery -- soon, science may no longer need us, and life may no longer need us either; a microbe wakes up after 120,000 years. It seems that with or without us, life will go on.

But my pick for the top Long News story of this past year was this one: water found on the moon. Makes it a lot easier to put a colony up there. And if NASA doesn't do it, China might, or somebody in this room might write a big check.

6.4. Критерии оценивания

Отлично Высокий уровень освоения проверяемых компетенций. Задание выполнено в полном объеме; пояснение не содержит ошибок.

Хорошо Средний уровень освоения проверяемых компетенций. Задание выполнено в полном объеме; пояснение содержит 2–3 негрубые ошибки.

Удовлетворительно Базовый уровень освоения проверяемых компетенций. Задание выполнено не в полном объеме ИЛИ пояснение содержит грубые ошибки.

Неудовлетворительно Недостаточный уровень освоения проверяемых компетенций. Задание выполнено в полном объеме; пояснение содержит большое количество ошибок.

При необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на экзамене/зачете.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями. Эти средства могут быть предоставлены ЧелГУ или могут использоваться собственные технические средства.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла,
- в печатной форме шрифтом Брайля.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от



индивидуальных особенностей обучающихся:

- а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме, в письменной форме на языке Брайля, устно с использованием услуг сурдопереводчика);
б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в печатной форме увеличенным шрифтом, в печатной форме шрифтом Брайля, в форме электронного документа, задания зачитываются ассистентом, задания предоставляются с использованием сурдоперевода);
в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, письменно на языке Брайля, с использованием услуг ассистента, устно).

При необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю) может проводиться в несколько этапов.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1. Рекомендуемая литература

7.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Ресурс
Л2.1	Федоров А. В., Бархударов Л. С.	Основы общей теории перевода : лингвистические проблемы : учебное пособие для студентов институтов и факультетов иностранных языков	Москва : Высшая школа, 1983	

7.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	http://biblioclub.ru
Э2	http://e.lanbook.com/
Э3	https://biblio-online.ru

7.3 Перечень информационных технологий

7.3.1 Программное обеспечение

Adobe Reader

7.3.2 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

1. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU (<https://elibrary.ru/defaultx.asp?>) eLIBRARY.RU : научная электронная библиотека :

сайт. – Москва, 2000 – . – URL: <https://elibrary.ru>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. – Текст : электронный.

2. Справочно-правовая система «КонсультантПлюс» (<http://www.consultant.ru/>) КонсультантПлюс : справочно- правовая система : база данных / Региональный центр правовой информации Информправо. – Москва, 1992 – . – Режим доступа: из читальных залов библиотеки. – Текст : электронный.

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Для реализации дисциплины используются учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с подключением к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

9. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Изучение дисциплины строится по традиционной методике, хорошо зарекомендовавшей себя в практике отечественной высшей школы с применением современных методических методов, средств и приемов.

Необходимым условием нормальной аудиторной работы является систематическая самостоятельная работа студентов, цель которой состоит как в закреплении пройденного материала, так и в развитии навыков самостоятельного разбора и перевода текстов.

Контроль усвоения учебного материала базируется на устных опросах и наблюдении.

Для интенсификации процесса обучения также используются современные образовательные технологии, активно используется Интернет.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет



индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа. Индивидуальные консультации по предмету является важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

В случае применения при обучении дисциплины электронного обучения, дистанционных образовательных технологий общение обучающихся и преподавателя осуществляется в режиме реального времени (онлайн-лекции (вебинары), чаты, видео-конференции и др.) или отложенного времени (система дистанционного обучения Moodle, MS Office365, форумы, электронная почта и др.). Большую часть времени обучающиеся самостоятельно работают с учебно-методическими материалами. Студенты имеют возможность консультироваться с преподавателем по всем вопросам, возникающим в ходе самостоятельной работы посредством электронной почты, социальных сетей и т.п. Доступ обучающегося к учебным ресурсам в режиме отложенного времени, самостоятельной работы осуществляется через сеть Интернет в удобном для него месте, времени и темпе.

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья электронное обучение, дистанционные образовательные технологии предусматривают возможность приема-передачи информации в доступных для них формах. Реализация дисциплины с применением электронного обучения, дистанционных образовательных технологий (далее – ЭО, ДОТ) осуществляется на основании «Положения о реализации основных и дополнительных образовательных программ с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Челябинский государственный университет», «Положения о порядке зачета обучающимися по основным профессиональным образовательным программам высшего образования в ФГБОУ ВО «ЧелГУ» результатов освоения в организациях, осуществляющих образовательную деятельность, учебных предметов, курсов, дисциплин (модулей), практик, дополнительных образовательных программ» посредством электронной информационно-образовательной среды ФГБОУ ВО «ЧелГУ». В исключительных случаях (форс-мажор и т.п.) при реализации образовательной деятельности с применением ЭО, ДОТ могут применять компоненты, не входящие в перечень электронной информационно-образовательной среды.

10. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Освоение дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья осуществляется с использованием специальных технических средств и информационных технологий, предоставляемых Ресурсным учебно-методическим центром по обучению инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья ЧелГУ по запросу обучающегося (мобильные специальные технические средства для лиц с нарушениями зрения и с нарушением слуха, ассистивные информационные технологии).

При необходимости для обучающихся с нарушениями зрения на рабочих местах для проведения практических или лабораторных занятий устанавливается специальное программное обеспечение (программа речевой навигации, речевые синтезаторы, экранные лупы).

В учебные аудитории обеспечивается беспрепятственный доступ для обучающихся с инвалидностью и с ограниченными возможностями здоровья. В каждой аудитории, где обучаются инвалиды и лица с ограниченными возможностями здоровья, предусматривается соответствующее количество мест для обучающихся с учетом нарушений их здоровья.

Для освоения дисциплины инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется доступ к печатным источникам, имеющимся в научной библиотеке ЧелГУ, с помощью специальных технических средств; доступ с помощью специальных технических и программных средств к электронным источникам, представленным в форме электронного документа в фонде научной библиотеки ЧелГУ или электронно-библиотечных системах.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и особенностям восприятия информации.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично или полностью осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий.

При проведении промежуточной аттестации по дисциплине обучающимся с инвалидностью и с ограниченными возможностями здоровья обеспечивается по их заявлению предоставление в доступной форме в зависимости от их индивидуальных особенностей инструкции о порядке проведения промежуточной аттестации, оценочных средств и возможности ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, письменно шрифтом Брайля, с использованием услуг ассистента, устно).

При проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование предоставленных ЧелГУ или собственных технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями. При необходимости инвалидам и лицам с



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Рабочая программа дисциплины "Перевод в сфере профессиональной коммуникации" по направлению
подготовки (специальности) 45.04.01 "Филология" направленности (профилю) Современное языкознание:
экспертно-аналитический аспект ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

стр. 9

ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на задания,
процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.